**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**

1. **Фиалка в тигле.**
2. **Тернистый путь переводчика.**
3. **Русские Моцарты перевода: кто они?**
4. **Урок-беседа: опрос и результаты.**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**ВВЕДЕНИЕ**

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого

общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются

взаимного понимания. Общение людей при помощи языка осуществляется двумя путями: в устной и в письменной форме. Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно, однако, когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод, который многие исследователи определяют как передачу средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Перевод, следовательно, является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Недаром А.С. Пушкин называл переводчиков "почтовыми лошадьми цивилизации".

В нашей работе мы будем рассматривать не столько сам перевод, сколько людей занимающихся переводом, для которых искусство переводить стало не только работой, но и призванием, смыслом жизни. Именно переводчиком и их нелегкому труду посвящена эта работа.

Мы не случайно обратились именно к этой теме, т.к. она кажется нам очень интересной и **актуальной**. Мы полагаем, что вопрос заслуживает должного внимания, особенно сейчас, когда мир каждый день претерпевает информационный бум в сфере политики, экономики и социальных проблем. Именно правильный перевод профессиональных, грамотных, хорошо подготовленных, опытных переводчиков помогает уполномоченным людям, говорящим на разных языках, понять друг друга, достичь консенсуса на важных переговорах, от которых зависит порой судьба целого государства.

**Цель** нашегоисследования заключается в том, чтобы познакомить учащихся с переводческой деятельностью известных писателей и профессиональных переводчиков России.

Поставленная **цель** предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить, что такое перевод и требования, предъявляемые к правильному переводу;

2. Выявить проблемы перевода, трудности, с которыми сталкиваются профессиональные переводчики;

3. Составить список наиболее выдающихся переводчиков нашей страны, касаясь не только настоящего, но и прошлого.

4. Проведение соцопроса и урока-беседы, с последующим опросом, направленного на попытку познакомить учащихся с переводческой деятельностью известных писателей и профессиональных переводчиков России.

5. Формулирование по результатам исследования соответствующих выводов.

Основными источниками фактического материала послужили имеющаяся методическая литература и научные статьи.

 Структура работы включает: введение, основную часть (теоретическую и эмпирическую), заключение, список использованной литературы.

1. **Фиалки в тигле.**

Понятий перевода очень много, но наиболее полное, всеобъемлющее, пожалуй, у С.Я.Маршака[4]: «Перевод - это своего рода служба связи между народами. Без этой службы связи Шекспир был бы известен только в Англии, Гёте- только в Германии, Лев Толстой- только в России…, народы не будут знать литературу других стран без помощи художественного перевода».

Когда речь идёт о художественной литературе, доводы тех, ктонастаивает на невозможности перевода приобретают особую силу. Перси БишШелли, английский поэт-романтик, сказал: «Стремиться передать созданияпоэта с одного языка на другой – это же самое, как если бы мы бросили втигель фиалку с целью открыть основной принцип её красок и запаха».[2]

К художественному переводу предъявляют множество противоречивых

требований. Их суммировал американский филолог Т. Сейвори в книге

«Искусство перевода»[7]:

 А. Перевод должен передавать слова оригинала.

 В. Перевод должен передавать мысли оригинала.

А. Перевод должен читаться как перевод.

В. Перевод должен читаться как оригинал (т.е. у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод).

А. Перевод должен отражать стиль оригинала.

В. Перевод должен отражать стиль переводчика.

А. Перевод должен читаться как текст, современный оригиналу.

В. Перевод должен читаться как текст, современный переводчику.

А. Переводчик не вправе прибавлять нечто к оригиналу или убавлять.

В. Переводчик вправе прибавить нечто к оригиналу или убавить от него.

А. Стихи следует переводить прозой.

В. Стихи следует переводить стихами.

Одни считают важным соответствие духу родного языка и привычкам

отечественного читателя, другие настаивают, что важнее приучить читателя

воспринимать иное мышление, иную культуру – и для этого идти даже на

насилие над родным языком. Выполнение первого требования (смотрите тезисы В) ведёт к вольному переводу, выполнение второго (тезисы А) – к переводу дословному, буквальному.

В истории культуры два типа переводов сменяют друг друга. Первым переводом, глубоко изменившим европейскую культуру, был перевод Библии

(Ветхого завета, Новый тогда ещё не существовал) на греческий язык.

Понятно, что вольный перевод для священного текста неприемлем: что-то

добавлять или выбрасывать из оригинала было бы кощунством. Поэтому

переводчики старались переводить слово в слово, сохраняя даже некоторые

специфические конструкции древнееврейского языка. Тогда в греческом

появился особый библейский стиль, а оттуда он перешёл в латынь и другие

языки Европы. И теперь ещё по некоторым признакам (повторяющийся союз и в начале предложения, положение сказуемого перед подлежащим) мы легко

распознаём библейскую фразу или подражание ей: «И пошёл Авраам… и сказал Господь Аврааму…».

Когда спустя тысячелетие святые Кирилл и Мефодий переводили Библию с

греческого на славянский, они поступили так же: их перевод можно записать

под греческим текстом слово за словом.

Почти одновременно с появлением первого перевода Библии римляне стали

осваивать греческую культуру, и осваивали они её с помощью переводов. Но

переводили они совсем по-иному. Переводчики Библии точно передавали

священный текст и не очень заботились о впечатлении, которое их стиль

произведёт на читателя, как будто зная, что сама судьба сделает этот стиль

высоким и торжественным.[5] Римских же переводчиков точность не очень заботила – им было важно, чтобы неподготовленная римская публика поняла, где нужно смеяться, а где ужасаться. Поэтому они усиливали в трагедии трагическое, а в комедии комическое: упрощали характеры, огрубляли юмор, могли вставить в перевод одной пьесы сцену из другой… Получались не переводы, а подражания или переложения, но это всех устраивало.

Приблизительно так же переводили и в эпоху классицизма, в том числе и в

России XVIII в. Переводчик Шекспира, например, старался, чтобы перевод

соответствовал его собственным (а не шекспировским) представлениям о

трагедии. В угоду этим представлениям он мог поменять стихотворный размер, выбросить некоторые реплики или целые сцены, даже изменить сюжет – всё это было в порядке вещей.

В разные эпох и в разных культурах побеждают то одни, то другие

представления о переводах. Поэтому переводов «на все времена» очень мало

(хотя чудеса бывают: таков, например, перевод «Илиады», выполненный русским поэтом Николаем Ивановичем Гнедичем).[2] Обычно каждое ново обращение к Гомеру, Вергилию, Данте, Шекспиру приносит новые переводы. Насколько они бывают разными, легко увидеть: вот одно и то же четверостишие французского поэта Поля Верлена, переведённое тремя знаменитыми русскими поэтами.

 Небо над городом плачет,

 Плачет и сердце моё.

 Что оно, что оно значит,

 Это унынье моё?

 Перевод В.Я.Брюсова

 На сердце слёзы упали,

 Словно на улице дождик.

 Что это, что за печали

 В сердце глубоко упали?

 Перевод Ф.К.Сологуба

 И в сердце расправа,

 И дождик с утра…

 Откуда бы, право,

 Такая хандра?

 Перевод Б.Л.Пастернака

 В оригинале же сказано приблизительно так: «В моём сердце – плач,/Как

над городом –дождь;/Что ж это за печаль/ Пронзила моё сердце?

1. **Тернистый путь переводчика.**

 Говорят, на одной конференции по проблемам перевода докладчик начал свою

речь так: «Искусство - тяжёлая проблема вообще. А искусство перевода вообще тяжёлая проблема».[7] Так оно и есть: трудности, стоящие перед переводчиком, неисчислимы. И первая из них – понимание оригинала. Если переводчику не удалось передать мощь, разнообразие или гармонию оригинала – это не позор. О чуде можно мечтать, но требовать его нельзя. Ошибка же, вызванная непониманием текста, - серьёзный удар по репутации переводчика.

Во многих ошибках повинны так называемые ложные друзья переводчика – слова одного языка, похожие по звучанию на слова другого, но имеющие иное значение. Так, английское paragraph, например, означает не ‘параграф’, а ‘абзац’.

Множество ошибок вызвано и тем, что переводчик не знает культуры той

страны, с языка которой он переводит. В переводах с английского сейчас

можно встретить Джона Баптиста (John the Baptist – это Иоанн Креститель) и

Святую Вирджинию (а это святая Дева, Saint Virgin). [1] В художественных

текстах часто встречаются цитаты из Библии и Шекспира, из детских прибауток и стихов, которые учат наизусть в школе. Поскольку в результате перевода художественного текста и перевод должен получиться художественным, важно уметь писать на родном языке. Неслучайно лучшими переводчиками часто бывают хорошие поэты и писатели, даже если они не знают языка оригинала в совершенстве.[8]

 Есть случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и особое

мастерство. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает непросто

воссоздать. Вот английская шутка, построенная на каламбуре. Человек

приходит на похороны и спрашивает: I’m late? И в ответ слышит: Not you,sir.

She is. Английское слово late значит и ‘поздний’ и ‘покойный’. Герой

спрашивает: Я опоздал? А ему отвечают: Нет, покойник не вы,сэр, а она. Как

быть? По-русски игра не получается. Но переводчик вышел из положения: Всё

кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё.[5]

Особые трудности появляются, когда языки оригинала и перевода

принадлежат к разным культурам. Например, произведения арабских авторов

изобилуют цитатами из Корана и намёками на его сюжеты. Арабский читатель

распознаёт их также легко, как образованный европеец отсылки к Библии или

античным мифам. В переводе же эти цитаты остаются для европейского читателя непонятными. Различаются и литературные традиции: европейцу сравнение красивой женщины с верблюдицей кажется нелепым, а в арабской поэзии оно довольно распространено. А сказку “Снегурочка”, в основе которой лежат славянские языческие образы, на языки жаркой Африки вообще непонятно, как переводить. Разные культуры создают едва ли не больше сложностей, чем разные языки.

Однако стремление людей понять друг друга заставляет переводчиков снова и

снова пытаться совершить чудо. И иногда оно получается.

1. **Русские Моцарты перевода: кто они?**

В истории перевода запечатлены сотни знаменитых литературных имен. От современников Ломоносова, Достоевского, Цветаевой и Набокова до ныне живущих писателей-лингвистов. Это легко объясняется образованностью литературных деятелей. Зачастую, они свободно владели несколькими иностранными языками, что позволяло не только заниматься собственным творчеством, но и переводить.

К сожалению, несправедливо, когда о замечательных и выдающихся переводчиках знают лишь только в узких профессиональных кругах, поскольку их работа незаметна для нас, ведь нам подается уже готовая обработанная информация, а самая сложная работа ведется «за кадром». И как правило, если переводчика не заметили, значит все прошло гладко и успешно, значит все получилось. Изучающим иностранные языки, необходимо знать мастеров своего переводческого дела, их биографии и иные труды, касающиеся людей этой поистине увлекательной и самобытной профессии. Так же как и изучающие химию, знают о величайших химиках, историю – историков и т.д.

Мы приведем список наиболее знаменитых переводчиков, начиная с тех, кого с нами уже увы нет, но память о них, останется всегда в наших умах и даже сердцах, и продолжая теми, кто занимается созданием своих переводческих шедевров по сей день.

1. Михаил Ломоносов — первый переводчик «Илиады» Гомера.
2. Иван Крылов — перевел несколько басен Лафонтена.
3. Василий Жуковский — к его трудам относятся эпохальные переводы баллад Шиллера, Гёте («Лесной царь»), поэмы Байрона, вольные переводы баллады Бюргера «Ленора», «Одиссею» Гомера и «Новый Завет».
4. Николай Гнедич — лучший классический перевод Гомера «Илиада».
5. Александр Пушкин — переводил Вольтера, Ариосто, его стихотворение «Я памятник себе воздвиг нерукотворный» (поэтический перевод оды Горация).
6. Константин Батюшков — вольно переводил Петрарку.
7. Павел Катенин — отрывки из «Божественной комедии» — вершинные переводы Данте; вольный перевод баллады Бюргера «Ленора», полемичный по отношению к варианту Жуковского.
8. Евгений Баратынский — непревзойдённый перевод элегии Мильвуа «Падение листьев».
9. Михаил Лермонтов — переводил Байрона; Гёте.
10. Алексей Толстой — переводы Гёте, поэма «Коринфская невеста».
11. М. Цветаева — французские лирики, шотландские баллады.
12. И. Бунин —пьесы Байрона.
13. А.Гумилёв — Готье, английские романтики.
14. А. Ахматова — «как свидетельствует А. Г. Найман, „АННА АХМАТОВА“ — когда речь идет о поэтических переводах — это коллективный псевдоним шести, возможно, семи переводчиков, одним из которых была сама Анна Ахматова».
15. К.Бальмонт — переводил много и разнообразно.
16. А.Блок — Байрон, Исаакян.
17. Пастернак — «Фауст» Гёте, Шекспир.
18. Пётр Вяземский — Констан, «Адольф».
19. В.Введенский — Ч. Диккенс.
20. Александр Островский — Шекспир, «Усмирение своенравной»; Сервантес, интермедии; Гольдони, «Кофейная».
21. Федор Достоевский — Бальзак, «Евгения Гранде».
22. Иван Тургенев — Флобер; Мопассан.
23. Афанасий Фет — Шопенгауэр, «Мир, как воля и представление».
24. Нора Галь — «Маленький принц» Сент-Экзюпери, рассказы Сэлинджера, «Убить пересмешника» Харпер Ли и др.
25. И. Кашкин — Хемингуэй.
26. Корне́й Ива́нович Чуко́вский (наст. имя — Никола́й Васильевич Корнейчуко́в) – мало кто знает, что помимло того, что он был поэтом и детским писателем, он еще был и замечательным переводчиком. Как переводчик Чуковский открыл для русского читателя Уитмена, Киплинга, Уайльда, переводил Марка Твена, О.Генри, Конан Дойла, Шекспира, Дефо. Одновременно занимался теорией перевода, создав одну из самых авторитетных в этой области книг - Высокое искусство.
27. В. В. Набоков — «Николка Персик» («Кола Брюньон» Роллана), «Аня в стране чудес» («Алиса в стране чудес» Кэрролла), «Лолита» (авторский перевод). Владимир Набоков адаптировал для англоязычных читателей "Слово о полку Игореве" и "Евгения Онегина". До того, как стать одним из самых читаемых российских авторов, Борис Акунин выполнял переводы американской, английской и японской литературы.
28. Самуи́л Я́ковлевич Марша́к – так же как и Чукoвский больше прославился как детский писатель, однако среди его работ, много переводов. Лауреат Ленинской (1963) и 4 Сталинских премий (1942, 1946, 1949, 1951).В гимназии будущего поэта считали вундеркиндом. Присвоена Сталинская премия второй степени — за переводы сонетов В. Шекспира. Самуил Яковлевич Маршак- один из лучших поэтов- переводчиков. Он переводил сонеты Вильяма Шекспира, стихи Роберта Бёрнса,[6] Генриха Гейне, Редьярда Киплинга, Джанни Родари. [3]
29. Валенти́н Миха́йлович Бережко́в—был личным переводчиком И. В. Сталина в годы Второй мировой войны; был Членом Союза советских писателей, позже профессором Калифорнийского университета (США).
30. Виктор Михайлович Суходрев — работал личным переводчиком Никиты Хрущёва и Леонида Брежнева. Работал также с Михаилом Горбачёвым, Алексеем Косыгиным и другими лидерами Советского Союза. В 2012 году В. М. Суходрев стал лауреатом ежегодной Национальной премии «Переводчик года». Скончался сравнительно недавно - в 2014 году.[5]
31. Чужакин Андрей Павлович- переводил беседы Ю.Андропова, К.Черненко, М.Горбачева, А.Громыко, других советских руководителей. Знаком и общался с Дж. Бушем ст., М.Тэтчер, И.Ганди, другими политиками Запада. Сейчас работает над созданием новых учебных пособий и проектом премии по переводу «ХРУСТАЛЬНЫЙ МОСТ».
32. Гуревич Леонид Ошерович — президент Союза Переводчиков России
33. Василий Овидиевич Горчаков – переводчик, сын знаменитого советского разведчика Овидия Горчакова, который после войны был синхронным переводчиком Сталина, Хрущёва.
34. Марина Дмитриевна Литвинова — филолог, переводчица с английского языка. Известна переводом трёх книг о Гарри Поттере.
35. Тамара Казакова – профессор, переводчик, редактор, член Правления Союза переводчиков России.
36. Евге́ний Влади́мирович Витко́вский — российский писатель-фантаст, литературовед, поэт, переводчик.
37. Евгений Давыдович Фельдман — российский поэт, переводчик, член Союза Российских писателей. Лауреат Бунинской премии 2010 года.
38. Па́вел Русла́нович Пала́жченко — советский и российский переводчик, долгое время работавший с М. С. Горбачевым и Э. А. Шеварднадзе.

По его словам: «Холодный пот — это то, что дипломат, переводчик не может себе позволить».

Поводов для потери хладнокровия у Павла Палащенко было немало. От точности его слов зависело, будет ли СССР и дальше считаться на Западе империей зла.

1. Андрей Цыбенко – нынешний переводчик президента в.В.Путина, советник Департамента лингвистического обеспечения МИДа. Из своих 45 лет 6 работал в посольстве РФ в Вашингтоне, переводил беседы Р. Горбачевой, В. Черномырдина, С. Кириенко, А. Чубайса, супругов Ельциных... Первые опыты работы с В. Путиным - переводы во время его визитов в Новую Зеландию и Бруней. Самым сложным заданием в своей профессиональной практике г-н Цыбенко считает перевод интервью Владимира Путина Ларри Кингу на CNN.

Цыбенко рассказывает, что они работают, даже когда президент уже спит

Помимо отличного языкового образования, переводчики президента обладают и немалой эрудицией. Однако к каждым переговорам они дополнительно готовятся. Потому что сам президент на все встречи подходит подготовленным досконально. А спектр обсуждаемых вопросов на переговорах, как правило, очень широк (от экономики до военной техники).

- Каждый выход на высший уровень - своего рода госэкзамен, - говорит Цыбенко. - Мы постоянно находимся в режиме цейтнота и стресса. Ошибиться ни в коем случае нельзя, ведь слово здесь действительно ценится на вес золота.

А после переговоров переводчикам довольно часто приходится записывать содержание беседы на бумагу в вечернее, а порой и ночное время. Президент уже отдыхает, а переводчик строчит отчеты, которые затем становятся достоянием истории.

На международных переговорах В. Путина все чаще используется синхронный перевод. В отличие от последовательного при синхронном переводчик не ждет, что скажет собеседник, чтобы затем перевести его слова, а начинает говорить вместе с ним. Заканчивают речь тоже одновременно. Время разговора сокращается вдвое. Помимо живых бесед, переводчики часто переводят и телефонные разговоры, в связи с чем круглосуточно несут дежурство. Во время сеансов связи один из собеседников находится на одном конце света, второй - на другом, а переводчик сидит в Москве в специальной комнате МИДа, оборудованной защитной аппаратурой. Переводит он с помощью обычной телефонной трубки, подключенной к правительственной линии связи. Разглашение тайны карается строго. То, что говорится на переговорах, носит конфиденциальный характер. Так что переводчики выступают не только в роли передатчиков информации, но и доверенных лиц собеседников.

Так,читая адаптированные известными переводчиками стихи и прозу зарубежных литераторов, далеко не каждый обращает внимание на информацию об авторе перевода. Да и написана она, зачастую, слишком мелким шрифтом. Немного иначе обстоят дела с художественными фильмами. Характерную манеру перевода Леонида Володарского и Алексея Михалёва в своё время узнавали тысячи посетителей советских кинотеатров.

1. Леонид Вениаминович Володарский - его голосом говорили Сталлоне и Шварценеггер. Автор многочисленных переводов английской и американской художественной литературы. Первым перевел на русский Стивена Кинга.Перевел более пяти тысяч фильмов.

Окончил Институт иностранных языков им. Мориса Тореза. Владеет четырьмя языками. Тридцать лет практики, более пяти тысяч картин. Уникален тем, что способен переводить фильм синхронно с первого раза.

1. Алексей Михалев - начал свою работу в кино с перевода нашумевшей ленты "Пролетая над гнездом кукушки". В списке его работ "Эйс Вентура", "Кудряшка Сью", трилогия "Назад в будущее" и семь частей "Полицейской академии".
2. Не меньше шума в киномире наделал переводчик-самоучка Дмитрий Пучков. Его шедевральные пародии на голливудские сериалы и фильмы появившиеся в интернете под именем Goblin, принеся автору и его студии "Божья искра" широкую известность.
3. Санаев Павел Владимирович - таланливейший переводчик. Перевел: «Чокнутый Профессор, «Маска», «Дикий Дикий Вест и многое другое.
4. Либергал Григорий Александрович - профессионал синхроперевода. Сейчас переводит для Первого канала церемонии вручения «Оскаров».
5. Иванов Михаил Николаевич - профи высочайшего класса, переводчик фильмов, главный редактор и автор всех выпусков «Видеогида».
6. Дубровин Владимир – перевел: Вспомнить Все, Горькая Луна, День Сурка, 10 Заповедей, Дракула Брема Стокера, Кошмар На Улице Вязов-4, Крестный Отец, Крестный Отец-2, Неприкасаемые, Один Дома, Один Дома-2, Привидение, Телохранитель.
7. Дохалов Вартан Карлович - его переводы: «Терминатор 2», «Охотники за Привидениями 2» и другое.
8. Дольский Андрей Игоревич – переводил в основном всеми на известные зарубежные мультики: «Черепашки Ниндзя», «Дональд Дак», и т. д.
9. **Практическая часть. Опрос до проведения урока-беседы и после.**

Практическую часть нашего исследования мы строили следующим образом: для того, чтобы выявить насколько информированы наши ученики, изучающие иностранный язык о выдающихся профессионалах своего нелегкого дела, мы провели опрос среди учащихся старших классов, которые, на наш взгляд, должны уже обладать подобной информацией.

Было задано четыре вопроса:

1. Знаете ли вы, кто такой переводчик?
2. Какие знаменитые переводчики нашей страны вам известны?
3. Знакомы ли вам такие фамилии как С.Маршак и К.Чуковский?
4. Слышали вы когда-нибудь о Л.Володарском или В.Суходреве?

 Мы зафиксировали и проанализировали ответы учащихся старшеклассников нашей школы. Результаты можно проследить в следующих таблицах:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Ответ | Примечание |
| 1.Знаете ли вы, кто такой переводчик? | 90% - да | Неправильное понятие о профессии переводчика |
| 2.Какие знаменитые переводчики нашей страны вам известны? | 99% - никакие | Лишь 1 человек вспомнил про В.Бережкова. |
| 3.Знакомы ли вам такие фамилии как С.Маршак и К.Чуковский? | 100% - да | Лишь пару человек отметили их переводческую деятельность. |
| 4.Слышали вы когда-нибудь о Л.Володарском или В.Суходреве? | 100% - нет |  |

По данным нашего исследования большинство учащихся, а именно 90% опрошенных имеют неправильное понятие о профессии переводчика, минимизируя ее значимость в повседневной жизни, считая, что переводчик просто берет какой-то никому ненужный текст и переводит его без какой-либо особой нужды. Мало кто из них знает, что все зарубежное искусство, что мы «видим и слышим» вокруг себя, будь то иностранная книга или озвученный фильм – это результат работы переводчика. Все крупные компании в нашей стране имеют тесное сотрудничество с зарубежными коллегами, следовательно и здесь не обходится без переводчика. Судебные заседания с иностранными представителями, медпрепараты, привезенные из-за границы, все это требует хорошего перевода.

Печален тот факт, что 99% учащихся не знают имени ни одного переводчика нашей страны. Лишь один человек вспомнил про В.Бережкова, про которого он узнал от своих родителей.

Хотя по данным опроса 100% анкетируемых ответили положительно, но однако лишь пару человек отметили, что С.Маршак и К.Чуковский – не просто детские писатели, но и настоящие переводчики.

В ходе исследования было также выявлено, что абсолютно никто не слышал о таких известных переводчиков как В.Суходрев и Л.Володарский.

После данного опроса мы провели урок-беседу, в течении которого ознакомились с ребятами со списком известнейших переводчиков России прошлого и настоящего и их краткой биографией.
Впоследствии мы снова провели тот же опрос, не меняя содержание вопросов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Ответ | Примечание |
| 1.Знаете ли вы, кто такой переводчик? | 100% - да | Развернутый правильный ответ. |
| 2.Какие знаменитые переводчики нашей страны вам известны? | 100% - ответили | Привели многочисленные примеры.  |
| 3.Знакомы ли вам такие фамилии как С.Маршак и К.Чуковский?  | 100% - да | Отметили переводческую деятельность детских писателей. |
| 4.Слышали вы когда-нибудь о Л.Володарском или В.Суходреве? | 100% - да |  |

Результат был следующим: на первый вопрос 100% опрошенных дали развернутый правильный ответ, осознанно и логично его излагая; на второй – все те же 100% привели многочисленные примеры переводчиков нашей страны; на третий вопрос абсолютно все ребята указали на переводческую деятельность детских писателей; и наконец, на последний вопрос снова все 100% учащихся дали положительный ответ.

Таким образом, во время прохождения исследования заметно возрос интерес учащихся к изучению личностей переводчиков России, что показывает эффективность проведения подобного урока–беседы вместе с соцопросом. Предлагаемрезультаты данной работы использовать на классных часах, а также на уроках иностранного языка.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Перевод – это искусство, ничего общего не имеющее с буквалистическим ремеслом, значит, переводчик должен быть наделён писательским даром. Искусство перевода имеет свои особенности, и всё же у писателей-переводчиков гораздо больше черт сходства с писателями оригинальными, нежели черт различия. Об этом прекрасно сказано в «Юнкерах» А.И.Куприна: «…для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов».

Переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений. Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над

родным литературным языком в его историческом развитии. Только те переводчики могут рассчитывать на успех, кто приступает к работе с сознанием, что язык победит любые трудности, что преград для него нет. Вспомним слова М.В.Ломоносова из посвящения к составленной им

«Российской грамматики»: по его мнению, русский язык заключает в себе

«великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того, богатство и сильную в изображениях краткость латинского языка…».

Вспомним слова А.И.Герцена из «Былого и дум»: «…главный характер

нашего языка состоит в чрезвычайной лёгкости, с которой всё выражается на

нём – отвлечённые мысли, внутренние лирические чувствования, «жизни мышья беготня», крик негодования, искрящаяся шалость и потрясающая страсть».

Сошлёмся и на утверждение Н.В.Гоголя в «Мёртвых душах»: «…нет слова,

которое так бы кипело и животрепетало, как русское слово».

Национальный колорит достигается точным воспроизведением портретной его живописи, всей совокупности бытовых особенностей, уклада жизни,

внутреннего убранства, трудовой обстановки, обычаев, воссозданием пейзажа

данной страны или края во всей его характерности, воскрешением народных

поверий и обрядов. У всякого писателя, если только он подлинный художник своё видение мира, а, следовательно, и свои средства изображения. Индивидуальность переводчика проявляется и в том, каких авторов и какие произведения он выбирает для воссоздания на родном языке.

Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует

исканий, выдумки, находчивости, вживания, сопереживания, остроты зрения,

обоняния, слуха. Раскрывая творческую индивидуальность, но так, что она не

заслоняет своеобразия автора.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Веденская Л.А. культура речи [Текст] / Л.А.Веденская. – 1990. – 140 с.
2. Загвязинский, В. И. Теория обучения: Современная интерпретация: [Текст] Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.И. Загвязинский. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 192 с.
3. Маршак С.Я.Сказки,песни, загадки. Стихотворения. В начале жизни. Страницы воспоминаний / С.Я. Маршак.- М: Дет. лит., 1987.- 639 с.:ил.
4. Маршак С. Я. Воспитание словом: статьи, заметки, воспоминания /С.Я. Маршак.- М.: Сов.писатель, 1964.-584 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К.Миньяр-Белоручев. – 1999. – 190 с.
6. Павлова Е.В гостях у Роберта Бёрнса /Е. Павлова //А почему? . – 2002. - №9. - С. 8-11.
7. Комисаров В.Н Теория перевода [Текст] / В.Н.Комисаров. – 1990.-220с.
8. Сысоев, П.В. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых [Текст], П.В. Сысоев// Иностранные языки в школе. - 2007. - №4. - С. 29-25.